

Аннотация факультатива

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Целью освоения факультатива является формирование у студентов иноязычную коммуникативную компетенцию. Под данной компетенцией следует понимать способность и готовность обучаемых получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников, осуществлять межкультурное общение, способность организовать свое речевое и неречевое поведение, адекватное задачам общения. Иноязычная коммуникативная компетенция предполагает владение языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от факторов общения.

Задачи факультатива состоят в том, чтобы:

- осуществить развитие умений и навыков чтения и перевода литературы по специальности,
- сформировать способности извлечения и поиска нужной информации, а также умение обобщать полученную информацию,
- совершенствовать грамматические навыки, обеспечивающих коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении,
- сформировать навыки перевода, реферирования и аннотирования текстов по специальности.

Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Содержание компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УКК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ОПК-2.1 Знает иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников; лингвострановедческую информацию относительно особенностей национального коммуникативного поведения, коммуникативного сознания, основных коммуникативных категорий; фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности изучаемого языка; литературную норму изучаемого языка; языковые характеристики типов текстов и речевых жанров, реализуемых в различных функциональных стилях (официально-деловом, научном, газетно-публицистическом, интернет-ресурсном) в их устной и письменной разновидностях; общую характеристику различных речевых

		<p>жанров и функциональных стилей и умение применять данные знания при анализе языкового материала;</p> <p>владеть основной иноязычной терминологией специальности, знать русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;</p> <p>владеть различными видами техники чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым и ориентирующим) и умение применять сформированные навыки в профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-2.2 Умеет работать с аутентичными текстами, заимствованными из английских и американских источников по специальности; иметь навык работы со словарем (различать прямое и косвенное значение слов, находить перевод фразеологических единиц); пользоваться двуязычными и одноязычными словарями, компьютерными переводчиками и другим справочным материалом; прочесть отрывок текста с соблюдением техники артикуляционного чтения;</p> <p>делать грамматически правильные, стилистически корректные переводы с иностранного языка на русский текстов научно-технического характера, опираясь на изученные языковые явления и знания в пределах пройденного материала, применяя необходимые приемы прагматической</p> <p>ОПК-2.3 Имеет опыт использования основной иноязычной терминологией специальности, знать русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;</p> <p>навыками работы с аутентичными текстами, заимствованными из английских и американских источников по специальности; навыками извлечения информации из аутентичных текстов, необходимой для получения профессионально-значимых знаний.</p>
--	--	--

Содержание дисциплины (модуля)

1. Основные положения перевода научно-технической литературы
2. Особенности научно-технического стиля
3. Характеристика языка научно-технической литературы.
4. Источники информации и порядок их использования при переводе научно-технических текстов.

5. Лексико-семантические особенности перевода научно-технических текстов
лекционное занятие
6. Структурно-смысловой анализ многокомпонентных терминов, сокращений, характерных для английской научно-технической литературы и методы перевода их на русский язык.
7. Особенности передачи образных средств научно-технических текстов (специализация стилистически окрашенных лексических средств)
8. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов
9. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.
10. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
11. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
12. Лексико-грамматический анализ предложений.
13. Стилистические особенности научно-технической литературы.